

POETICS TODAY

International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication

Volume 11, number 1 (1990)

Itamar Even-Zohar

POLYSYSTEM STUDIES

[Click here for the full text](#)

© Itamar EVEN-ZOHAR 1990, 1997

Table of Contents

Click on page number to
access the paper directly

| | |
|---|-----|
| Introduction | 1 |
| POLYSYSTEM THEORY | |
| Polysystem Theory | 9 |
| The "Literary System" | 27 |
| The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem | 45 |
| Laws of Literary Interference | 53 |
| Translation and Transfer | 73 |
| Interference in Dependent Literary Polysystems | 79 |
| System, Dynamics, and Interference in Culture: A Synoptic View | 85 |
| POLYSYSTEM STUDIES | |
| Russian and Hebrew: The Case of a Dependent Polysystem | 97 |
| The Role of Russian and Yiddish in the Making of Modern Hebrew | 111 |
| Aspects of the Hebrew-Yiddish Polysystem: A Case of a Multilingual Polysystem | 121 |
| Gnessin's Dialogue and Its Russian Models | 131 |
| Authentic Language and Authentic Reported Speech: Hebrew vs. Yiddish | 155 |
| Israeli Hebrew Literature | 165 |
| The Emergence of a Native Hebrew Culture in Palestine: 1882-1948 | 175 |
| SYSTEM AND REPERTOIRE IN CULTURE | |
| Depletion and Shift | 195 |
| "Reality" and Realesmes in Narrative | 207 |
| Void Pragmatic Connectives | 219 |
| The Textemic Status of Signs in Translation | 247 |
| BIBLIOGRAPHY | 253 |